

developed for this purpose produces a hierarchical, content-tagged Medic-XML document from the Word documents. This can be used as a standard basis for generating any type of media format as well as for accessing via the MedicDAT search function.

The Canadian Society for Telehealth and Prof. M. Watanabe, who is among other things a member of the Alberta Provincial Telehealth Committee and Health Canada's Advisory Council on Health Infrastructure, became aware of the MedicDAT project through their activities in the area of mobile presentation of specialized medical information. In a large country like Canada, these technologies seemed a particularly interesting complement to the existing telemedical activities. The exchange of scientific knowledge led to the desire to cooperate on the advancement of the MedicDAT technology.

Since the majority of medical publications are in English, it would be desirable to expand the above-mentioned clinically focussed mark-up language (Medic-XML) to make it multilingual so that searches across language barriers are possible. The fact that Canada is a bilingual country makes it an ideal partner with which to cooperate. The adaptation of English and French works to Medic-XML will make them accessible to language-independent searches – even without the need to translate the content.

In a new project, MedicDAT-multilingual, Germans and Canadians will therefore combine their know-how in the area of information processing, searching and presentation. The project could allow medical knowledge to be accessed electronically by either side and then be utilized for the benefit of patients.

Après la conversion prototypique de sources de données individuelles en langage Medic-XML, on a produit des premiers ouvrages sous forme de produits Medic-XML avec la collaboration de maisons d'édition et d'auteurs. À cette fin, on a créé un logiciel auteur XML, qui, fondé sur MS Word, offre aux auteurs un environnement de travail familier. L'analyseur syntaxique (parseur) créé à cette fin produit, à partir de documents Word, un document Medic-XML hiérarchisé dont le contenu a été balisé. Du fait qu'il est uniformisé, ce document Medic-XML peut servir aussi bien à produire le format recherché (quel qu'il soit) qu'à accéder à des données par la fonction Recherche de MedicDAT.

Le projet MedicDAT a attiré l'attention de la Société canadienne de télésanté (SCT) et du Dr M. Watanabe (membre, entre autres, du Alberta Provincial Telehealth Committee et du Conseil consultatif sur l'infrastructure de la santé de Santé Canada) qui travaillent précisément dans le domaine de la présentation mobile d'informations médicales. Ces technologies semblent intéresser tout particulièrement les Canadiens, déjà actifs dans le domaine de la télémédecine en raison de l'étendue de leur territoire. Ils ont exprimé le désir de coopérer au développement de MedicDAT.

Comme la majeure partie des publications médicales sont rédigées en anglais, il serait bon de donner une orientation multilingue au format XML utilisé dans le domaine médical (Medic-XML), afin de permettre des recherches quelle que soit la langue. Son bilinguisme fait du Canada un partenaire idéal. La conversion de travaux anglais et français au format Medic-XML permettra d'effectuer des recherches indépendamment de la langue – sans qu'une traduction du contenu soit nécessaire.

Dans un nouveau projet MedicDAT multilingue, Canadiens et Allemands vont mettre en commun leurs compétences dans les domaines de la préparation, de la recherche et de la présentation de l'information. En se rendant leurs informations mutuellement disponibles par voie électronique, les médecins pourront les utiliser pour le plus grand profit de leurs patients.

2

